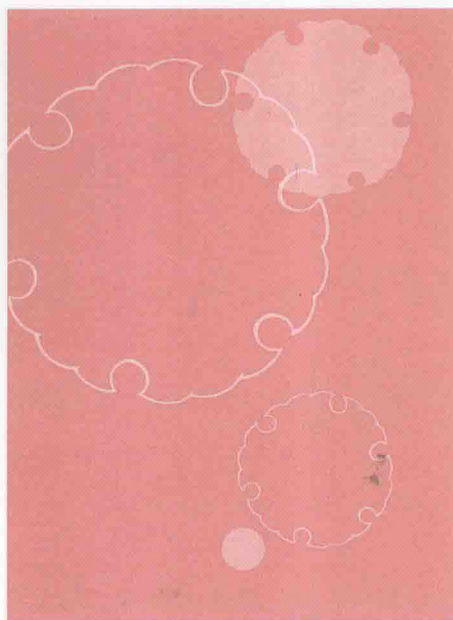




当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索丛书

◎ 总主编 陈新仁



李斌 著

日语格助词习得研究

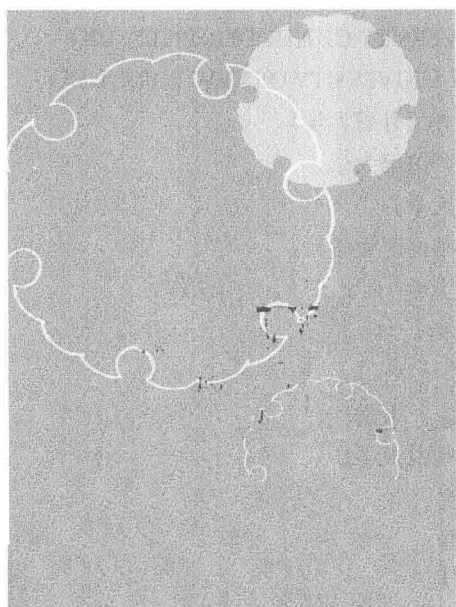
外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索丛书

南京大学“985工程”三期改革型项目“当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索”
(项目编号: NJU985JD05)

◎ 总主编 陈新仁



李
斌
著

日语格助词习得研究

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

日语格助词习得研究 / 李斌著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.5

(当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索丛书 / 陈新仁主编)

ISBN 978-7-5135-4465-8

I. ①日… II. ①李… III. ①日语—助词—研究 IV. ①H364.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 093861 号

出版人 蔡剑峰

责任编辑 赵东岳

封面设计 孙敬沂 吕茜

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址 <http://www.fltrp.com>

印刷 大恒数码印刷 (北京) 有限公司

开本 650×980 1/16

印张 11

版次 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5135-4465-8

定价 46.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 244650001

“当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索”丛书

专家委员会

RON CHEN (UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT SAN BERNARDINO, USA)

DÁNIEL Z. KÁDÁR (UNIVERSITY OF HUDDERSFIELD, UK)

LU SHUMING (CITY UNIVERSITY OF NEW YORK, USA)

何自然 (广东外语外贸大学)

文秋芳 (北京外国语大学)

黄国文 (中山大学)

束定芳 (上海外国语大学)

何莲珍 (浙江大学)

曲卫国 (复旦大学)

张文忠 (南开大学)

何 刚 (华东师范大学)

辛 斌 (南京师范大学)

马广惠 (南京师范大学)

张 辉 (南京国际关系学院)

丁言仁 (南京大学)

陈新仁 (南京大学)

张 韧 (南京大学)

王海啸 (南京大学)

孔德明 (南京大学)

魏向清 (南京大学)

总序

语言学是关于语言的科学研究。该定义可以从狭义和广义角度去理解。狭义的语言学，可溯源到索绪尔在《普通语言学教程》中所倡导的要义：“语言学的唯一的、真正的对象是就语言、为语言而研究的语言。”这样的语言学本质上属于索氏所讲的内部语言学，隶属普通语言学的范畴，关注“语言”(langue)的符号属性、系统属性、同质性等，包括语音学、音系学、形态学、句法学、语义学等。广义的语言学则还包括索氏所讲的外部语言学，往往聚焦“言语”(parole)，关注语言的社会属性、文化属性、认知属性、异质性等，包括社会语言学、文化语言学、话语分析、语用学、会话分析、心理语言学、神经语言学等。如果我们把前者称之为“大写的语言学”(Linguistics)，后者则是“小写的语言学”(linguistics)了。

索氏界定的语言学（或普通语言学、理论语言学）使得语言研究成为一门独立的学科，圈定了语言研究者的“活动区域”，对后来的语言学发展产生了深刻的影响，从结构主义到生成语言学，语言学理论的发展方向始终体现了对语言自身的不二关注。尤其是关于音系、形态、句法理论的研究更是尊为“主流”。在不断深化人们关于语言内部系统的认识的同时，这一传统也在一定范围内、一定程度上让某些音系学家和句法学家产生了语言学研究“唯我独尊”、“唯我正统”的优越感。

随着社会语言学、功能语言学、语用学、认知语言学的先后崛起和飞跃发展，那种以为语言学只是研究语言本体或研究语言本体即可洞悉语言的认识，已经被反复证明是不切实际的想法，或是一厢情愿的偏执追求。语言兼有的内外部属性，注定了研究者需要选择“内外兼修”的

语言学观。事实证明，了解语言的外部存在形态有助于了解语言的内部存在形态；了解语言的外部工作机制有助于了解语言的内部组织机制；了解语言的学习机制有助于了解语言的习得机制。对于语言的生产者/使用者、对语言使用方式、过程的关注，可以补充、丰富对语言本体的关注。

于是，不难理解，当代语言学呈现的为什么不再是“主流”学科的一统局面，而是内外分支学科竞相发展的万花筒般图景。语言学越来越带有跨学科性甚至是泛学科性。语言学的发展不再体现为思潮、流派的简单交替。语言与社会、文化、认知、思维等因素的关系再次成为语言研究者的关注，而这却断断不是传统语文学、比较语言学等的“复辟”，而是代表了一种“螺旋式回归”。对于社会、文化、认知、思维等因素的观照，是为了而且可以深化对语言本质的认识，这是在一个新高度上的“为语言而研究语言”的语言学。

其实，对于语言学研究的贡献，也许我们同样需要重新审视。那种认为语言学研究只是为了认识语言的观点也许过于褊狭，其实不利于吸引研究力量的加入，不利于外界看待语言学的社会价值，因而也就不利于语言学的发展。我们提出一种更为积极、包容、开放的观点，认为语言学的贡献还可以超越认识语言本身。大量证据表明，语言研究在人际沟通、经济发展、社会和谐、人工智能、语言教学等方面都可以发挥积极的影响。开展语言学研究无疑具有更为深刻、深远的意义。这也是语言学研究在当代社会能够立足、发展的根基之一。

当代语言学研究发展迅猛，新理论、新方法层出不穷。总体看来，西方国家在当代语言学研究方面仍然处于较为明显的优势地位，表现在大多数语言学前沿理论仍然来源于西方学者。学习、消化、引进西方语言学前沿理论并在此基础上力图理论创新仍是中国语言学界特别是外语界语言学者未来一段时期内面临的基本局面。另一方面，一个不容忽视的事实是，国内外国语言学研究往往存在理论研究和应用实践的脱节。在深刻研究西方语言学理论的同时如何有意识地将相关理论在中国外语实践及其他领域中的成果进行有效转化，更具体、更充分地实现语言学理论研究的社会和经济价值，是本学科研究工作者需要密切关注的问题。

“当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索”(2011年立项为南京大学“985”三期改革型项目)系列汇聚语言学多学科、多语种研究资源,试图实现国际视野与本土关注、理论研究与应用探索的双重结合。一方面,本研究团队紧扣前沿性和前瞻性原则,密切关注、跟踪当代西方语言学理论发展,促进中、西方语言学学界的学术对话,形成具有中国特色的理论范畴、框架和原则。另一方面,本研究团队高度关注语言研究的实践价值取向,凸显语言学理论研究在语言研究、外语教学、习得、语言交际以及词典编纂方面的有效转化,在加强西方语言学理论研究的同时,密切关注相关理论对各种外语实践可能带来的启示,切实改善以往语言学理论研究与应用实践之间脱节的局面,使我们的语言理论和应用研究真正服务于语言研究、语言交际、外语教学、词典编纂等多重目的。

理论研究的开放性和应用探索的开放性都决定了本课题研究成果是一个开放的系列。我们期盼更多带有中国元素、色彩的理论建设和应用实践方面的专著加入到本系列中来。我们相信,外国语言学及应用语言学专业的发展会越来越好,世界语言学的舞台上会有越来越多的“中国好声音”!

陈新仁

2013年3月

前言

格助词是日语中一类非常重要的功能词，主要表示句中动词和名词之间复杂多变的关系。关于格助词及其用法的文献数不胜数，从这点也可以看出格助词的重要性。由于同一个格助词有多种用法，而相似的用法又由不同的格助词来承担，很容易混淆，所以格助词的使用对日语学习者来说一直都是一个难点。

在二语习得领域，格助词使用的研究主要在日本进行。目前为止的研究表明，格助词的使用对日语学习者来说有着不小的难度，即使学习者水平提高了，格助词的误用仍然很多；另外，格助词使用会受到母语、学习者水平、动词的语义类别等因素的影响。但这些研究很少涉及整个格助词系统的使用情况，大多是就一两个格助词的少数用法展开调查研究；另外，目前还很少有研究揭示不同水平学习者的格助词使用有何异同，更不用说对学习者格助词使用策略及其效率的描述和探讨了。

基于以上背景，本书试图通过两种互相联系并互为补充的数据收集手段，从不同角度对中国日语专业大学生的格助词使用情况作出全景描述，揭示该受试群体的格助词使用的整体情况。不同水平学习者的异同，影响格助词正确率的语句因素以及他们的格助词选择策略的使用情况。

本书的研究成果充实了格助词使用研究的现有文献，具有一定的理论和实践意义。在理论上，本研究的发现证实了在某些特定的情况下，“翻译成母语”也是一种有效的策略。虽然母语在二语习得中很多时候会带来负迁移，但正迁移也是存在的，对其作用不应该全盘否定，需要具体问题具体分析。另外，本研究对格助词的理论分类对后续研究也有一定的参考

价值。在研究方法上,本研究采用量化和质化相结合的手段,揭示了日语学习者格助词使用的变化规律,以及会影响格助词使用正确率的语句因素。在实践上,本研究证明了格助词使用的复杂多样性,对格助词的教学有一定参考价值。通过对学习者的格助词选择策略的研究发现,日语学习者在使用格助词时过度依赖规则,而忽略了固定搭配的使用,这是今后的格助词教学中应该注意的问题。强调固定搭配在语言学习中的作用也是使学习者的日语更加地道的一个必要条件。

在本书出版之际,谨向一直以来给予我帮助的人士表示衷心的感谢。首先,我想诚挚地感谢丁言仁教授,他见证了本书从无到有的过程,并提出了很多富有建设性的意见和建议。更重要的是,他的洞见和指引使我对自己的研究有了更为深刻的理解,也初窥了做科研的门道。他兢兢业业和一丝不苟的态度是我永远的榜样。我还想衷心地感谢陈新仁教授,他对书稿提出了非常宝贵的修改意见,使我受益良多。另外,王海啸教授、皮细庚教授、吴侃教授和揭侠教授也对书稿内容提出了启发性的意见和建议,对本书的最终成稿帮助很大。

由于本人水平有限,书中难免有错漏,恳请各位读者不吝指教。另外,本书出版得到了江苏省教育厅哲学社会科学基金指导项目的资助(项目编号:2013SJD740012),在此特致谢忱。

李斌

2014年1月

目 录

第 1 章 导论	1
1.1 研究对象	2
1.2 研究目标	3
1.3 研究方法	4
1.4 章节安排	8
第 2 章 日语格助词的定义与用法划分	9
2.1 格助词的定义	9
2.1.1 格的概念	9
2.1.2 日语中的助词	10
2.1.3 日语中的格助词	11
2.1.4 本书的界定	12
2.2 格助词的用法划分	12
2.2.1 日本语法学家的格助词用法分类	13
2.2.2 本书的分类	13
第 3 章 中国日语学习者格助词误用分析	20
3.1 理论研究	20

3.1.1 对比分析	21
3.1.2 错误分析	22
3.2 实证研究	24
3.2.1 列举格助词的具体误用	24
3.2.2 格助词使用正确率的描述性统计	26
3.2.3 对格助词使用正确率做推断性统计	29
3.2.4 改善措施	30
3.3 学习者格助词使用的总体情况	30
3.3.1 学习者的各格助词用法的正确率	31
3.3.2 格助词使用的正确率整体偏低的原因	31
3.3.3 格助词使用正确率不平衡性的原因	34
3.3.4 正确率较高和较低的格助词用法的特征	37
3.4 学习者的格助词误用情况	40
3.4.1 格助词的误用概况	40
3.4.2 格助词的主要误用情况	43
3.4.3 原因分析	44
3.5 小结	50
第4章 中国日语学习者格助词使用策略分析	51
4.1 相关研究	51
4.1.1 学习者策略	51
4.1.1.1 学习者策略的定义	51
4.1.1.2 学习者策略的分类	53
4.1.2 格助词使用策略	53
4.2 格助词使用策略的分类及描述	54
4.2.1 策略分类	55
4.2.2 策略描述	55
4.2.2.1 应用规则的策略	55
4.2.2.1.1 根据格助词规则的策略	55
4.2.2.1.2 根据句型规则的策略	60

4.2.2.1.3 根据动词规则的策略	61
4.2.2.1.4 根据自创规则的策略	63
4.2.2.2 翻译成汉语的策略	64
4.2.2.3 使用记忆中的程式语的策略	65
4.2.2.4 基于语感的策略	69
4.2.2.5 类推的策略	70
4.3 格助词选择策略的使用频率与分布	71
4.3.1 各类格助词选择策略的总体使用频率	71
4.3.2 不同格助词类别对应的策略使用频率	72
4.3.3 不同水平学习者的策略使用频率	72
4.3.4 讨论	73
4.3.4.1 “应用规则”策略的使用频率	73
4.3.4.2 “翻译成汉语”策略的使用频率	75
4.3.4.3 “使用记忆中的程式语”策略的使用频率	76
4.3.4.4 “基于语感”策略的使用频率	78
4.3.4.5 一些值得注意的现象	79
4.4 格助词选择策略的效率	81
4.4.1 各类格助词选择策略的使用效率	81
4.4.2 讨论	82
4.4.2.1 “应用规则”策略的效率	82
4.4.2.2 “翻译成汉语”策略的效率	85
4.4.2.3 “使用记忆中的程式语”策略的效率	86
4.4.2.4 “基于语感”策略的效率	88
4.5 小结	88

第5章 影响日语格助词使用的语句因素分析	90
5.1 相关研究	90
5.1.1 格助词的类别	90
5.1.2 动词难度级别	93
5.1.3 动词态的种类	95

5.1.3.1	态的概念	95
5.1.3.2	主动态向被动态的转换	96
5.1.3.3	主动态向使役态的转换	98
5.2	格助词类别对其使用正确率的影响	99
5.2.1	必有格助词和可选格助词	99
5.2.2	必有格助词和可选格助词的正确率比较	101
5.2.3	讨论	101
5.3	动词难度级别对格助词使用正确率的影响	104
5.3.1	动词难度级别与正确率的关系	105
5.3.2	讨论	107
5.4	动词的态的类别对格助词使用正确率的影响	108
5.4.1	态的种类与格助词正确率的关系	109
5.4.2	讨论	109
5.5	小结	114
第 6 章	影响日语格助词使用的学习者因素分析	115
6.1	相关研究	115
6.2	不同水平日语学习者的格助词使用	116
6.2.1	不同水平学习者的各格助词用法的正确率	117
6.2.2	不同水平学习者的格助词使用正确率的异同	118
6.2.3	讨论	122
6.3	不同水平学习者的格助词误用情况	124
6.3.1	二、四年级学习者的格助词误用概况	125
6.3.2	二、四年级学习者的格助词主要误用情况	125
6.3.3	讨论	125
6.4	小结	131
第 7 章	结论	133
7.1	主要发现小结	133

7.1.1 学习者格助词使用的整体情况	133
7.1.2 学习者选择格助词时的策略使用情况	134
7.1.2.1 格助词选择策略的种类	134
7.1.2.2 格助词选择策略的频率分布	134
7.1.2.3 格助词选择策略的效率	134
7.1.3 影响格助词正确率的语句因素	135
7.2 研究启示	135
7.2.1 对二语习得理论的启示	135
7.2.2 对教学法的启示	136
7.2.3 对研究方法的启示	138
7.3 本研究的不足之处	139
7.4 对后续研究的建议	140

参考文献	143
附录一 格助词使用情况测试卷	152
附录二 动词难度级别对格助词正确率影响的相关统计表格	156
附录三 动词态的种类对格助词正确率影响的相关统计表格	158

第1章

导论

笔者自己还是日语专业的一名学生的时候，由于生性喜欢关注一些细节，所以比较留意不太起眼的格助词的各种用法。在学习的过程中，笔者发现，日语中的格助词很有意思。它有时等价于汉语中的某个介词（比如“から”一般等价于“从”，“より”一般等价于“比”）；有时则在汉语中找不到对应词（比如主格助词“が”、宾格助词“を”），有时汉语中的一个介词又可以对应不同的格助词（比如“在”在不同情况下分别可以对应“に”、“で”、“を”），总之，变化多样，无法用一种模式去套，不易掌握。另外，由于汉语和日语中的动词词性并非完全对应，所以汉语中的动宾结构到了日语里可以使用不同的格助词来表示，这也是让人很头疼的一件事情。例如，同样是动宾结构，“吃饭”在日语里是“ご飯を食べる”，用的是格助词“を”，而“赞成他的意见”翻译成日语则是“彼の意見に賛成する”，用的却是格助词“に”。

笔者有幸成为一名日语教师之后，发现学生在考试中做与格助词有关的填空或选择题时很容易出错，几乎找不到一个能全部做对的，这就让笔者越发相信格助词的使用对于所有的日语学习者来说都是一大难题，也是一个很值得深入探索的课题。

日语中的格助词属于功能词，也就是俗称的虚词。与英语中的介词一样，它是一个封闭性的词类，也就是说其数量是非常有限的。另一方

面, 格助词在日语中出现的频率非常高, 几乎每个句子里都有格助词, 而且几乎所有的日语教科书和语法书中都有对格助词用法的详细介绍, 按道理来说学习者对它应该很熟悉, 掌握起来不会很难。但是从现有的研究来看, 学习者对格助词的掌握不是很理想, 误用现象非常普遍(小西等, 1980; 顧, 1983; 村松, 1987; 伊勢田, 1991; 上村, 2003; 坂口, 2004; 王忻, 2006)。尽管近 30 年来的研究已经证实了格助词对日语学习者来说是一个较难掌握的词类, 但是有关格助词使用的习得研究与其他语法项目的习得研究相比, 数量上和质量上都不尽如人意, 仍然有待深化。尤其是关于整个格助词用法系统的使用研究几乎没有。因此, 笔者想通过本研究来进一步拓展和深化现有的格助词使用习得研究, 以便使人们能够更好地理解日语学习者的格助词使用情况。

1.1 研究对象

本研究的对象(即受试)均为中国本科高校日语专业的在校学生, 其日语水平分为中等水平(二年级)和高水平(四年级)两种。其中二年级学生共 147 人, 分别来自四所高校; 四年级学生共 139 人, 分别来自五所高校。受试的具体分布情况详见表 1.1。由于各校日语专业的招生人数不同, 所以各校受试人数也不一样, 无法达到一致, 这是客观原因所导致的。这些高校日语专业的基础阶段(一、二年级)与日语相关的专业课周课时为 10-15 课时, 高级阶段(三、四年级)的专业课周课时为 8-18 课时。每个年级的受试中各有 7 人是测试后进行事后访谈的对象。在选择受试时, 笔者让他们的任课老师从成绩较好、成绩中等和成绩较差的学生中各挑出若干人, 因为这样可以比较全面地考察各个层次的学生的格助词使用策略, 同时, 考虑到收集数据的方便, 所以受试集中在一两所高校内进行。

表 1.1 受试分布明细表

	所在地	二年级受试人数	四年级受试人数
高校 1	南京	86(其中 3 人为访谈对象)	68
高校 2	南京	27	17

(待续)

(续上表)

	所在地	二年级受试人数	四年级受试人数
高校 3	南京	4 (访谈对象)	18
高校 4	南京	0	7 (访谈对象)
高校 5	广州	30	29
总计		147	139

另外,这五所高校中有四所在日语专业本科一、二年级的课堂上采用的精读教材都是上海外语教育出版社出版的《新编日语》1-4册,这是一套面向日语专业学生的零起点的基础阶段教材,学完之后能达到相当于国际日语能力考试二级的水平。高年级采用的教材各校不尽相同,不过到了四年级,学生基本能达到相当于国际日语能力考试一级的水平。

1.2 研究目标

目前,在浩如烟海的有关日语的二语习得研究文献中,格助词使用的研究所占的比重还很低,可以说这一课题并没有受到应有的重视。但是从现有的这方面文献和笔者的教学实践来看,即使到了高年级,学习者在使用格助词时仍会出现大量的误用,由此可见,格助词的使用已经成为学习者熟练掌握日语的一大障碍,因此这是一个很有必要继续进行深入研究的课题。本研究的目标就是在现有的格助词使用研究的基础上,进一步深入探讨中国日语专业大学生的格助词使用情况,使人们对日语学习者的格助词使用有一个更全面、更深刻的了解。下面,笔者从理论和实践这两个方面对本研究的目标进行具体阐述。

目前为止的格助词使用研究都着眼于个别的格助词及其用法,并没有给这些用法做理论上的分类,这样只能讨论具体的格助词误用,缺乏理论上的深度。鉴于此,笔者将尝试对格助词进行理论分类,并将其应用于格助词使用的研究,这是本研究在理论方面的第一个目标。另外,前人研究认为母语会对格助词的使用产生影响,不过大多是凭借研究者自己的推测,并没有直接的证据。本研究将对部分学习者进行事后访谈,让他们说出选择每个格助词的理由,这样就可以确定母语在他们选择格